قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٣٨ لسنة ٢٠٠٠

بشأن الموافقة على اتفاقية

التعاون المالى لعام ١٩٩٨ بين حكومتى جمهورية مصر العربية

وجمهورية ألمانيا الاتحادية والموقعة فى القاهرة

بتاريخ ١٩٩٨/١٠/٢١

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة ١٥١ من الدستور :

قـــــرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على اتفاقية التعاون المالى لعام ١٩٩٨ بين حكومتى جمهورية مصر العربية وجمهورية ألمانيا الاتحادية ، والموقعة فى القاهرة بتاريخ ١٩٩٨/١٠/٢١ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٩ شوال سنة ١٤٢٠ هـ

(الموافق ١٦ يناير سنة ٢٠٠٠م) .

حسنى مبارك

وافق مجلس الشعب على هذا القرار بجلسته المعقودة فى ٢ ذى الحجة سنة ١٤٢٠ هـ (الموافق ٨ مارس سنة ٢٠٠٠ م) .

اتفاقية

بين حكومة جمهورية مصر العربية
وحكومة جمهورية المانيا الاتحادية
حول التعاون المالى لعام ١٩٩٨

إن حكومة جمهورية مصر العربية

وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

انطلاقاً من روح العلاقات الودية القائمة بين جمهورية مصر العربية وجمهورية ألمانيا الاتحادية ،

ورغبة فى توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية من خلال التعاون المالى المبنى على روح المساواة والتكافؤ ،

وإدراكاً بأنّ الحفاظ على هذه العلاقات يشكل أساس هذه الاتفاقية ،

وعزماً على المساهمة فى التنمية الاجتماعية والاقتصادية فى جمهورية مصر العربية ،

وإشارة إلى محضر المفاوضات المؤرخ فى ٢١ أكتوبر ١٩٩٨

قد اتفقتا على ما يلى :

(المادة الأولى)

١ - تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية من الحصول من مؤسسة قروض التنمية فى فرانكفورت/ماين على المبالغ التالية :

(١) قروض لا يتجاوز مجموعها ٧٦,٠٠٠,٠٠٠ (ستة وسبعين مليون) مارك ألمانى للمشروعات التالية :

(أ) برنامج دعم القطاع الخاص الصناعى /إجراءات حماية البيئة بالقطاع الخاص الصناعى ، مرحلة ثانية ، بمبلغ لا يتجاوز ٦,٠٠٠,٠٠٠ (ستة ملايين) مارك ألمانى .

(ب) هيئة تنمية المشروعات الصغيرة/ دعم الصناعات الصغيرة والمتوسطة ، بمبلغ لا يتجاوز ٤٠,٠٠٠,٠٠٠ (أربعين مليون) مارك ألمانى .

(جـ) برنامج استغلال طاقة الرياح /مزرعة الرياح بالزعفرانة - مرحلة ثانية ، بمبلغ لايتجاوز ٣٠,٠٠٠,٠٠٠ (ثلاثين مليون) مارك ألمانى .

على أن تظهر الدراسة جدوى دعم هذه المشروعات .

(٢) مساهمات مالية لا يتجاوز مجموعها ٥٤,٠٠٠,٠٠٠ (أربعة وخمسين مليون) مارك ألمانى ، للمشروعات التالية :

(أ) برنامج استغلال طاقة الرياح / مزرعة الرياح بالزعفرانة ، مرحلة ثانية ، بمبلغ لا يتجاوز ١٠,٠٠٠,٠٠٠ (عشرة ملايين) مارك ألمانى .

(ب) الإسهام فى دعم الجهود الذاتية فى مشروع التنمية الحضرية لمنطقة تلال زينهم ، بمبلغ لا يتجاوز ١٧,٠٠٠,٠٠٠ (سبعة عشر مليون) مارك ألمانى .

(جـ) برنامج دعم القطاع الخاص الصناعى/ إجراءات حماية البيئة بالقطاع الخاص الصناعى ، مرحلة ثانية ، بمبلغ لا يتجاوز ٢٧,٠٠٠,٠٠٠ (سبعة وعشرين مليون) مارك ألمانى .

على أن تظهر الدراسة جدوى دعم هذه المشروعات وأن يتم التأكد من أنها مشروعات لحماية البيئة أو للبنية الأساسية الاجتماعية أو من إجراءات الاعتماد على الذات فى مجال رفع مستوى المعيشة للفئات محدودة الدخل والتى تتوفر فيها الشروط الخاصة للدعم من خلال المساهمات المالية .

٢ - إن لم يكن من المستطاع تقديم التأكد المذكور بالنسبة لأحد المشروعات الواردة فى الفقرة (١) من البند (٢) أعلاه فإن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية ستمكن حكومة جمهورية مصر العربية من الحصول من مؤسسة قروض التنمية فى فرانكفورت/ ماين على قرض لهذا المشروع يعادل المساهمة المالية المترقعة له .

٣ - يمكن استبدال المشروعات المشار إليها فى الفقرة (١) أعلاه بمشروعات أخرى إذا ماتم الاتفاق على ذلك بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية .

إذا تم استبدال أحد المشروعات المذكورة فى الفقرة (١) من البند (٢) بمشروع لحماية البيئة أو للبنية الأساسية الاجتماعية أو بإجراء من قبيل إجراءات الاعتماد على الذات فى مجال رفع مستوى المعيشة للفئات محدودة الدخل والذى تتوفر فيه الشروط الخاصة للدعم من خلال المساهمات المالية ففى هذه الحالة يمكن إتاحة مساهمة مالية ، وإذا تعذر ذلك يمكن إتاحة قرض .

٤ - تطبق أحكام هذه الاتفاقية إذا مكنت حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية فى وقت لاحق من الحصول من مؤسسة قروض التنمية فى فرانكفورت / ماين على قروض أخرى أو مساهمات مالية أخرى لتحضير المشروعات الواردة فى الفقرة (١) أعلاه أو على مساهمات مالية أخرى لإجراءات مرافقة ضرورية لتنفيذ هذه المشروعات أودعمها .

(المـــادة الثانية)

استخدام المبالغ المشار إليها فى المادة الأولى والمادة الخامسة من هذه الاتفاقية وشروط منحها وكذلك الإجراءات الواجب اتباعها لترسية العطاءات ستحكمها نصوص اتفاقات تبرم بين مستلمى القروض والمساهمات المالية وبين مؤسسة قروض التنمية وتكون هذه الاتفاقات خاضعة للقوانين واللوائح السائدة فى جمهورية ألمانيا الاتحادية .

يتم إلغاء الارتباطات الخاصة بمنح المبالغ المشار إليها فى البندين (١و٢) من الفقرة (١) من المادة الأولى ، إذا لم يتم إبرام الاتفاقات التنفيذية خلال فترة ثمانى سنوات بعد سنة إتمام هذه الارتباطات ، وسيكون ٣١ ديسمبر ٢٠٠٦ هو آخر موعد بالنسبة لهذه المبالغ .

(المـــادة الثالثة)

لا تحمِّل حكومة جمهورية مصر العربية مؤسسة قروض التنمية أية ضرائب أو غيرها من الرسوم العامة الأخرى التى تفرض فى جمهورية مصر العربية وتتعلق بإبرام وتنفيذ الاتفاقات المشار إليها فى المادة الثانية أعلاه .

(المـــادة الرابعة)

تمنح حكومة جمهورية مصر العربية للمسافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البرى والبحرى والجوى لتأمين النقل للأشخاص والبضائع الناتج عن منح القروض والمساهمات المالية ولا تتخذ أية إجراءات من شأنها أن تستثنى أو تعوق الاشتراك التكافئ لمؤسسات النقل التى يوجد مركز عملها فى جمهورية ألمانيا الاتحادية كما تمنح عند اللزوم التصاريح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه .

(المـــادة الخامسة)

١ - يتم تخصـــيص مبلغ ٦٤٠,٠٠٠ (ستمائة وأربعين ألف) مـارك ألمـانى من القروض المخصصة لعدة مشروعات منها مشروع كهربة الريف بالفيوم (الحرف «ب» من الفقرة (١) من المادة الأولى) الممول فى إطار قروض اتفاقية التعـاون المالى المبرمة فى ٢٩ أكتـوبر ١٩٧٨ ومبلغهـا ١٨٣,٥٠٠,٠٠٠ (مائة وثلاثـة وثمانون مليـوناً وخمسمائة ألف) مارك ألمانى .

يتم تخصيص مبلغ ٢٤٠,٠٠٠ (مائتين وأربعين ألف) مارك ألمانى من القروض والمساهمات المالية المخصصة لعدة مشروعات منها مشروع كهربة الريف بالفيوم المرحلة الثانية (الحرف «هـ» من الفقرة (١) من المادة الأولى) الممول فى إطار اتفاقية التعاون المالى المبرمة فى ٢٢ أكتوبر ١٩٨١ ومبلغها ٢٤٠,٠٠٠,٠٠٠ (مائتان وأربعون مليون) مارك ألمانى .

يتم تخصيص مبلغ ٦٣٠,٠٠٠ (ستمائة وثلاثين ألف) مارك ألمانى من القروض المخصصة لعدة مشروعات منها مشروع مصنع أبو قير لأسمدة نترات الامونيوم (الحرف «أ» من الفقرة (١) من المادة الأولى) الممول فى إطار قروض اتفاقيـة التعـاون المالى المبرمة فى ٢٤ أبريل ١٩٨٦ ومبلغها ٢٣٥,٠٠٠,٠٠٠ (مائتان وخمسة وثلاثون مليون) مارك ألمانى .

يتم تخصيص مبلغ ٢٥,٤٩٠,٠٠٠ (خمسة وعشرين مليوناً وأربعمائة وتسعين ألف) مارك ألمانى من القروض المخصصة لعدة مشروعات منها مشروع ترشيد استخدام الطاقة فى الصناعات المصرية (الحرف «ب ب» من «أ» من الفقرة (١) من المادة الأولى) الممول فى إطار قروض اتفـاقيـة التعـاون المالى المبـرمة فى ٨ أكتـوبر ١٩٩٦ ومبلغـهـا ١٠٠,٠٠٠,٠٠٠ (مائة مليون) مارك ألمانى .

تستخدم هذه المبالغ فى استكمال تمويل برنامج القطاع الخاص الصناعى وإجراءات حماية البيئة المتعلقة به الوارد تحت الحرف «أ» من البند (١) من الفقرة (١) من المادة الأولى أعلاه ، على أن تظهر الدراسة جدوى دعم هذا المشروع .

وتكون شروط القروض الناتجة عن إعادة تخصيص المبالغ للمشروع المذكور بعاليه كما يلى :

(أ) بالنسبة للمبلغ الذى لا يتجاوز مجموعه ١,٥١٠,٠٠٠ (مليون وخمسمائة وعشرة آلاف) مارك ألمانى :

- مدة القرض ٥٠ سنة (منها ١٠ سنوات فترة سماح) .

- الفائدة ٠,٧٥ بالمائة .

(ب) بالنسبة للمبلغ الذى لا يتجاوز مجموعه ٢٥,٤٩٠,٠٠٠ (خمسة وعشرين مليونًا وأربعمائة وتسعين ألف) مارك ألمانى :

- مادة القرض ٤٠ سنة (منها ١٠ سنوات فترة سماح)

- الفائدة ٠,٧٥ بالمائة .

٢ - يتم تخصيص مبلغ ١٠,٠٠٠,٠٠٠ (عشرة ملايين) مارك ألمانى من المساهمات المالية المخصصة لمشروع مياه الشرب بكفر الشيخ (الحرف «ب ب» من الحرف «ج» من الفقرة (١) من المادة الأولى) فى إطار المساهمات المالية بموجب اتفاقية التعاون المالى المبرمة فى ٢ ديسمبر ١٩٩٢ ومبلغها ٤٩,٠٠٠,٠٠٠ (تسعة وأربعون مليون) مارك ألمانى .

يتم تخصيص مبلغ ٥٠٠,٠٠٠ (خمسمائة ألف) مارك ألمانى من المساهمات المالية المخصصة لعدة مشروعات منها برنامج دعم إجراءات الاعتماد على الذات لرفع مستوى المعيشة للفئات محدودة الدخل (الحرف «ب ب» من الحرف «ج» من الفقرة (١) من المادة الأولى) فى إطار المساهمات المالية بموجب اتفاقية التعاون المالى المبرمة فى ٢٠ ديسمبر ١٩٩٣ ومبلغها ٤٠,٠٠٠,٠٠٠ (أربعون مليون) مارك ألمانى .

يتم تخصيص مبلغ ٤,٥٠٠,٠٠٠ (أربعة ملايين وخمسمائة ألف) مارك ألمانى من المساهمات المالية المخصصة لعدة مشروعات منها مشروع إزالة التلوث بالشركة المصرية لصناعة البلاستيك والكهرباء بالاسكندرية (« أ أ » من الحرف « جـ » من الفقرة (١) من المادة الأولى) فى إطار المساهمات المالية بموجب اتفاقية التعاون المالى المبرمة فى ١٣ أكتوبر ١٩٩٤ ومبلغها ٨٠,٠٠٠,٠٠٠ (ثمانون مليون) مارك ألمانى .

تستخدم هذه المبالغ كمساهمات مالية لاستكمال مشروع الصرف الصحى بالعامرية بالاسكندرية والمخصص له مبلغ ٥٠,٠٠٠,٠٠٠ (خمسين مليون) مارك ألمانى فى عام ١٩٩٧ ، على أن تظهر الدراسة جدوى دعم المشروع ويتم التأكد من أنه مشروع للبنية الأساسية الاجتماعية والذى تتوفر فيه الشروط الخاصة للدعم من خلال مساهمة مالية .

(المادة السادسة)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بمجرد قيام حكومة جمهورية مصر العربية بإخطار حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بأن المتطلبات القانونية لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ قد تمت من جانب جمهورية مصر العربية . ويكون تاريخ دخول الاتفاقية حيز التنفيذ هو تاريخ استلام الإخطار .

حررت فى القاهرة بتاريخ ٢١ أكتوبر ١٩٩٨ من أصلين باللغات العربية والألمانية والإنجليزية وتكون لجميع النصوص الثلاثة نفس الحجية . وفى حالة الاختلاف فى تفسير النصين العربى والألمانى يعتد بالنص الإنجليزى .

عن حكومة	عن حكومة
جمهورية مصر العربية	جمهورية ألمانيا الاتحادية